

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум по устному и письменному
специальному (экономическому) переводу**

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования:
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
вариативная

Махачкала, 2017


Рабочая программа дисциплины «**Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «01» июля 2016 г. №_783.


Разработчик: к.ф.н., доцент Ашурбекова Т.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «97» 05 2017 г. 
(подпись)

Дисциплина «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-18, ПК-20, ПК-24.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение практических занятий и выполнение самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме зрительно-устного перевода, перевода-пересказа, устного двустороннего абзацно-фразового перевода, полного письменного и реферированного перевода, контрольных работ, выполнения заданий с использованием платформ дистанционного образования (Web 2.0); и *промежуточный контроль* в форме экзамена.

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семес тр	Учебные занятия				СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе					
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					
	Все го	из них				
Лекц ии		Лаборатор ные занятия	Практические занятия			
11	180	-	-	42	102	Экзамен (36 ч.)

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» являются развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, перевод с листа, полный и реферированный письменный перевод материалов экономической направленности с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и является обязательной для изучения.

Дисциплина имеет интегративный характер и опирается на компетенции, сформированные в результате изучения практического курса и практикума культуры речи английского языка, практического курса русского языка, дисциплин «Русский язык и культура речи», «Лингвострановедение», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода» в рамках направления 45.04.01 – Лингвистика

(бакалавриат), а также дисциплин «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу», «История и теория перевода» (магистратура).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-18	Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики, неологизмов, политкорректной лексики</p> <p>Умеет устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования при переводе, осуществлять транслитерацию, транскрипцию и калькирование, грамматико-синтаксические преобразования и грамматические замены при переводе</p> <p>Владет лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p>
ПК-20	Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает специфические черты устных жанров речи;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную, с использованием приемов мнемотехники; <p>Владет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста;

		- профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)
ПК-24	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Экономика Великобритании									
1	Природные условия и ресурсы Великобритании				6			12	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзачно-фразовый перевод; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Сельское хозяйство, промышленность и				6			12	Письменный полный и реферированный

	сфера услуг в Великобритании							перевод отрывка из научной монографии, устный перевод лекции с презентацией, контрольная работа; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
	<i>Итого по модулю 1:</i>				12		24	
Модуль 2. Международная торговля								
1	Международное разделение труда и специализация в торговле				4		14	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Всемирная торговая организация (ВТО)				6		12	Полный письменный и реферированный перевод газетной статьи, устный перевод конференции (ролевая игра), выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 2:</i>				10		26	
Модуль 3. Предпринимательская деятельность								
1	Организационные формы и финансирование предпринимательской деятельности				4		14	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, полный письменный перевод текста из учебника по экономике, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Посещение предприятия иностранной делегацией				6		12	двусторонний абзачно-фразовый перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации при знакомстве с предприятием (ролевая игра),

									выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 3:</i>				10			26	
	Модуль 4. Банковское дело								
1	Организационная структура и функции современного банка				8			16	зрительно-устный перевод публичного выступления главы государства / правительства, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Банковская корреспонденция				2			10	Полный письменный перевод банковской корреспонденции, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 4</i>				10			26	
	<i>Модуль 5. Подготовка к экзамену</i>								36
	ИТОГО:				42			102	Экзамен (36 часов)

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Модуль 1. Экономика Великобритании

Тема 1. Природные условия и ресурсы Великобритании

Основная терминология. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Лексическая сочетаемость, синонимия и полисемия терминологических ЛЕ. Особенности перевода пассивных конструкций в экономическом дискурсе. Перевод мономем. Грамматические замены при переводе.

Тема 2. Сельское хозяйство, промышленность и сфера услуг в Великобритании

Основная терминология. Реферированный перевод. Мнемотехника. Виды и специфика профессионального устного перевода (УП). Специфические черты устных жанров речи. Правила поведения переводчика при выполнении устного перевода.

Модуль 2. Международная торговля

Тема 1. Международное разделение труда и специализация в торговле

Основная терминология. Лексические замены, добавления и опущения при переводе. Передача модальности при переводе (*will, should, must, can/could, may/might, modal perfect*). Прецизионная информация. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Всемирная торговая организация (ВТО)

Основная терминология. Перевод названий организаций, их структурных подразделений, аббревиатур. Перевод диаграмм, графиков, схем, таблиц. Особенности перевода публицистического текста. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Модуль 3. Предпринимательская деятельность

Тема 1. Организационные формы и финансирование предпринимательской деятельности

Основная терминология. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний. Перевод предложений с обстоятельством в семантической роли агенса. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Финансирование предпринимательской деятельности

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации. Ролевая игра. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод. Анализ результатов перевода.

Модуль 4. Банковское дело

Тема 1. Организационная структура и функции современного банка

Основная терминология. Перевод существительных широкой семантики в экономическом дискурсе. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Переводческий комментарий текста. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Тема 2. Банковская корреспонденция

Основная терминология. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции. Официальный и нейтральный стиль перевода.

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практикум по специальному (экономическому) переводу» широко используются интерактивные технологии в аудитории и технологии Web 2.0 в самостоятельной работе магистрантов.

Успешное студентоцентрированное обучение предполагает взаимодействие обучающихся в непринужденной атмосфере. Формы такого образовательного взаимодействия – *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации* с активным вовлечением всех обучающихся, *ролевые игры (симуляции), мозговой штурм, тренинги*.

В силу ограниченности аудиторного времени важный акцент делается на самостоятельной работе. Незаменимым инструментом ее организации и наполнения содержанием являются *технологии Web 2.0*. Так, обеспечение доступа к современным текстовым и мультимедийным ресурсам для переводчиков осуществляется через *образовательный блог преподавателя*. Интерактивность в самостоятельной работе обучающихся обеспечивается через *коллективный блог группы*. Для развития умения понимать звучащую речь широко используется *подкастинг*. Для выполнения проектов применяются *вебквесты, карты Google, wiki, аудиосервис Chirbit*. Обучающимся настоятельно рекомендуется регистрация и участие в профессиональных форумах переводчиков.

В рамках курса предусматривается проведение конференций, встреч с носителями языка, на которых обучающиеся осуществляют устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, выездных занятий в реальных условиях.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

На самостоятельную работу по разделам дисциплины выносятся работа с текстами, нацеленная на знакомство с проблематикой соответствующих предметных областей, расширение словарного запаса обучающихся, задания на перевод-пересказ звучащего текста, зрительно-устный перевод (перевод с листа), полный зрительно-письменный и реферативный перевод. Регулярно предлагается просмотр видеоматериалов, основным назначением которых является ознакомление студентов со спецификой работы устного переводчика, различными аспектами его профессиональной подготовки, а также видеоматериалов по соответствующим предметным областям для расширения общего кругозора обучающихся.

Для развития лингвистической компетенции, специфических переводческих умений, в частности умения воспринимать речь на слух, запоминания прецизионной информации, обучающиеся постоянно работают с различного рода аудиозаписями, в особенности с подкастами.

С целью развития умений самообразования магистранты занимаются образовательной поисковой деятельностью с последующим представлением ее результатов в коллективном блоге группы и на других веб-платформах.

6.1 Содержание самостоятельной работы и виды контроля

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Работа с текстами учебников, научно-популярной литературы и научных трудов: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод пассивных конструкций, монолог, осуществление грамматических замен при переводе. Вебквесты по темам модуля. Подготовка лекции с презентацией и подготовка к их переводу. Выполнение индивидуальных заданий на развитие	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2015. 2. Брандес М.П. Переводческое реферирование. – М., 2008. 3. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article080.php 4. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский. Практикум. – Минск: «АБЕРСЭВ». – 2009. 5. Медийная составляющая переводческой компетентности. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/media-competence.php

	медиакомпетентности.		
2.	Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на лексические замены, добавления и опущения, передачу модальности при переводе, синтаксическое развертывание и компрессию. Вебквесты по темам модуля. Подготовка материалов для учебной конференции с двусторонним абзацно-фразовым переводом. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2015. 2. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский. Практикум. – Минск: «АВЕРСЭВ». – 2009. 3. Особенности перевода английских аббревиатур и сокращений. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article076.php
3.	Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Редактирование машинного перевода. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод фразеологических единиц, существительных широкой семантики, субстантивных атрибутивных сочетаний, предложений с обстоятельством в семантической роли агенса.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2015. 2. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский. Практикум. – Минск: «АВЕРСЭВ». – 2009. 3. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. – Москва, 2014. 4. Основные способы перевода образной фразеологии. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article081.php

	Вебквесты по темам модуля. Подготовка к осуществлению перевода в ситуации сопровождения иностранной делегации при знакомстве с предприятием. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.		
4.	Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Редактирование машинного перевода. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод предложений с выделением сказуемого (эмфатическое do), с эмфатическими конструкциями <i>it is ... that/which/who/whom</i> , двойным отрицанием, словами-заместителями. Вебквесты по темам модуля. Подготовка к переводу публичного выступления главы государства / правительства на экономическую тематику. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ащурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2015. 2. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. – Л.: Наука, 1970. 3. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский. Практикум. – Минск: «АБЕРСЭВ». – 2009. 4. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article025.php
5.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

6.2 Методические рекомендации

Для успешного овладения умениями устного и письменного полного и реферированного специального (экономического) перевода необходима *регулярная самостоятельная подготовительная работа*, заключающаяся в расширении фоновых

знаний по тематике перевода путем обильного чтения соответствующих текстов, просмотра телепередач, тематических видео, в подготовке лексических разработок по текстам для перевода, ведении глоссария.

Реферированный перевод - это краткое изложение объемного материала, резюме в том случае, когда переводить весь текст нет необходимости. В специфику выполнения реферированного перевода входит умение определять содержательно значимые сегменты текста с подбором сопутствующей информации (цифр, справок и т.д.), не упускать все значимые определения, выдерживать структуру текста, поскольку реферированный перевод должен быть содержательным, связным и логичным, давать ясное представление о теме, и логике развертывания текста.

Языковые особенности специального текста предполагают регулярную работу, направленную на совершенствование умения переводить термины, предложения со сказуемым в пассивном залоге и сослагательном наклонении, инфинитив, причастие и герундий в различных функциях, эмфатические конструкции, придаточные предложения в функции различных членов предложения, предложения, содержащие слова-заместители и лексику широкой семантики и т.п.

Все тексты для перевода на английском языке рекомендуется прочитывать вслух. Следует также регулярно выполнять специальные задания на английском и русском языках для разработки речевого аппарата.

Для развития умения воспринимать речь на слух рекомендуется регулярная работа с аудиозаписями различного рода мероприятий соответствующей направленности, парламентских слушаний, радиопередач, просмотр передач англоязычных телеканалов.

Следует подчеркнуть, что выполнение устного перевода требует от переводчика обширных культурологических знаний, выдержки, находчивости, такта, умения не растеряться на публике. Очень важны четкая дикция, отсутствие заминок, речевого «сора». Особую роль играет хорошая память, которую следует специально развивать, используя приемы мнемотехники.

Огромную роль в формировании профессиональных переводческих компетенций играет совершенное владение русским языком. В этой связи курс предусматривает работу на платформе коллективного блога со значительной долей контента на русском языке.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ПК-18	Знает правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики, неологизмов, политкорректной лексики Умеет устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования при переводе, осуществлять транслитерацию, транскрипцию и калькирование, грамматико-синтаксические преобразования и	Оцениваются при выполнении письменного полного и реферированного перевода по общепринятым профессиональным критериям качества письменного перевода

	грамматические замены при переводе Владеет лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков	
ПК-20	Знает специфические черты устных жанров речи; Умеет - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники; Владеет - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста; - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)	Оцениваются при выполнении устного двустороннего абзацно-фразового перевода и перевода с листа по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода
ПК-24	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Оцениваются при выполнении устного двустороннего абзацно-фразового перевода и устного перевода с листа по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ПК-18

Схема оценки уровня формирования компетенции «Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	<p>Знает правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики, неологизмов, политкорректной лексики</p> <p>Умеет устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования при переводе, осуществлять транслитерацию, транскрипцию и калькирование, грамматико-синтаксические преобразования и грамматические замены при переводе</p> <p>Владеет лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p>	<p>Выполняет перевод на удовлетворительном уровне с использованием всех необходимых трансформаций и допущением неоправданных переводческих трансформаций;</p> <p>в передаче смысла оригинала имеются существенные искажения; допускает значительные нарушения норм ПЯ, отклонения от конвенций и стиля, присущих типу переводимого текста; в оформлении текста перевода и передаче графических особенностей оригинала отмечаются отступления от правил</p>	<p>Выполняет перевод на хорошем профессиональном уровне, при этом использует не все необходимые переводческие трансформации или прибегает к неоправданным переводческим трансформациям; в передаче смысла текста оригинала имеются несущественные отклонения; допускает незначительные нарушения норм ПЯ, а также конвенций и стиля, присущих типу переводимого текста; находит верные переводческие решения; в оформлении текста перевода и передаче графических особенностей оригинала отмечаются отдельные негрубые</p>	<p>Выполняет перевод на высоком профессиональном уровне с использованием всех необходимых переводческих трансформаций, соблюдением норм ПЯ; полностью передает смысл текста оригинала; соблюдает конвенции и стиль, присущие типу переводимого текста; находит верные переводческие решения; соблюдает правила оформления текста перевода и передает графические особенности оригинала</p>

			отступления от правил	
--	--	--	-----------------------	--

ПК-20

Схема оценки уровня формирования компетенции «Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	<p>Знает специфические черты устных жанров речи;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники; <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста; - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная 	<p>Испытывает отдельные затруднения в понимании звучащей и письменной речи и в перекодировании сообщения на ПЯ, в переводе имеются опущения, добавления и замены информации, орфоэпические, лексико-грамматические и стилистические ошибки, говорит с заминками, держится недостаточно уверенно</p>	<p>В целом адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, с отдельными негрубыми искажениями передает ее смысл на переводящем языке, без существенных искажений передает прецизионную информацию, допускает отдельные негрубые фонетические, лексические, грамматические и стилистические ошибки, в основном говорит четко и внятно, держится достаточно уверенно</p>	<p>Адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, без искажений передает ее смысл на переводящем языке, точно передает прецизионную информацию, не допускает фонетических, лексических, грамматических и стилистических ошибок, речь идиоматична, с переводческими находками, говорит громко, внятно и уверенно, не теряется на публике</p>

	оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)			
--	--	--	--	--

ПК-24

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Допускает нарушения речевых регистров и несоблюдение конвенций общения в социуме носителей ПЯ, нарушения правил профессионального поведения переводчика при выполнении УП	При осуществлении и УП в целом учитывает речевые регистры и конвенции общения в социуме носителей ПЯ, однако допускает отдельные незначительные промахи и нарушения правил профессионального поведения переводчика	Перекодирует сообщение на ПЯ с учетом речевых регистров и конвенций общения в социуме его носителей, соблюдает правила профессионального поведения переводчика при осуществлении УП

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценка по дисциплине не выставляется.

7.3. Типовые контрольные задания

1. Выполните полный письменный перевод следующего текста:

Every society — regardless of its wealth, its form of government, or the organization of its economy — must make certain basic decisions. It must decide what and how much to produce, how to produce it, and how the output shall be distributed. These decisions require finding out what consumers want, what technologies for production are available, and what the skills and preferences of workers are; deciding where to produce; and coordinating all such decisions so that, for example, the millions of people in New York City and the isolated few in an Alaskan fishing village can each buy the milk, bread, meat, vanilla extract, mosquito repellent, and brown

shoe polish they desire at the grocery store. The process of coordination involves creating incentives so that the right amount of labor and capital will be employed at the right place at the required time.

These decisions can, of course, be made by administrators employed by a centralized bureaucracy. The amount of information this bureaucracy must obtain and process to make the millions of needed decisions wisely and the number of incentives it must give out to ensure that these decisions are coordinated are truly mind-boggling. It boggles the mind even more to consider the major alternative to centralized decision-making — the decentralized marketplace. Millions of producers striving to make a profit observe the prices millions of consumers are willing to pay for products and the wages millions of workers are willing to accept for work. Combining these pieces of information with data on various technologies, they decide where to produce, what to produce, whom to hire, and how much to produce. No one is in charge, and while imperfections impede progress toward achieving the best allocation of resources, millions of people find jobs that enable them to purchase the items they desire each year. The production, employment and consumption decisions are all made and coordinated by price signals arising through the marketplace.

2. Выполните реферированный перевод следующего текста:

Downsizing and Business Reorganization

The case of IBM

During the 1990s many businesses, especially in the USA, have undertaken large-scale reorganization. One result has been mass redundancies, as major corporations have attempted to 'downsize'. In IBM there have been 35 000 redundancies, in Xerox 10 000 and in Eastman Kodak 16 800.

The initial wave of downsizing consisted mainly of companies which were suffering from falling profits. Their objective was to reduce costs and thereby bolster their profits. Recently, however, downsizing has been practiced by companies doing well in their various markets. These included companies such as General Electric (104 000 redundancies between 1980 and 1990), Procter and Gamble (13 000) and AT&T (40 000). Such companies practiced downsizing not out of desperation, but as a means of reorganizing their business in an attempt to improve their performance. By reducing the size of their headquarters and removing layers of managerial bureaucracy, and even in many cases breaking up the business into smaller units, it was hoped that the business would become more flexible and ultimately more efficient.

In addition, businesses over the past few years have been increasingly focusing upon 'core competencies'. What this means is that peripheral or non-core competencies have been axed. In effect, businesses have sought to become more specialist and produce those goods or services where they can do better than their rivals. Downsizing has obviously meant that those employed in business activities outside of the core competencies have suffered.

The case of IBM presents one of the most dramatic examples of downsizing and business reorganization in recent years. In 1987, IBM employed 406 000 people. By 1995, its workforce had shrunk to 202 000. This wave of downsizing started in the late 1980s as IBM's profits began to fall, largely as a consequence of failing to predict the rise of the workstation and the decline of the mainframe computer, on which IBM's profits had largely depended. In 1991, desperate measures were undertaken to revive IBM's declining position. The chairman of IBM, John Akers, announced that the company was to be split into thirteen autonomous units, nine of which were manufacturing and development businesses. These were to act as suppliers to the remaining four units, which were concerned with marketing and servicing. Between these units there was to operate an internal market with a series of negotiated transfer prices. It was hoped that such a radical reorganization would enable IBM to compete more effectively in a world market where the speed of technological change was intensifying, and where the number of small business with new and innovative products was growing rapidly.

In the USA, the initial wave of downsizing and business reorganization was met with horror, as so many people were put out of work. It has been estimated that between 1980 and 1995 the largest 100 American firms shed 25 per cent of their workforce, the equivalent of 4 million workers. More recently, however, views concerning the impact of downsizing have been revised. What has happened in many cases is that businesses, now that they have got back to their core competencies, are looking to expand as their market positions have strengthened. In addition, many activities conducted by businesses, such as catering, building maintenance and the operation and running of computer systems, are things it cannot do without. As such, companies have been forced into 'outsourcing': that is, funding another company to provide the service for them. As a result, the redundancies made by business in these areas have largely been absorbed by the new contractors following the increase in demand for their services.

It appears that if downsizing is truly successful, then it is a self-eliminating process. As the new lean and efficient company betters its rivals, so the demand for its product rises, and with it the demand for labour.

If unsuccessful, the slimming of business may turn into anorexia, which is not healthy. Some companies that have cut their costs drastically have found that the quality of their operations has suffered, leading to a fall in revenue: a fall that may be greater than the fall in costs. The result is a reduction in profit.

3. *Выполните устный перевод с листа следующего отрывка из речи Маргарет Тэтчер:*

... For most of the post War period the British economy had been in relative decline. Some argued that this was inevitable, that it reflected fundamental weaknesses in British society or even the British character.

Government intervention was therefore regarded as the answer to these alleged weaknesses.

It only slowly dawned on people that the exact opposite diagnosis was the correct one. Government was doing too much, and the wrong things.

It was stoking up the money supply and therefore inflation in order to prop up companies that otherwise would have priced themselves out of the market. And when inflation took hold, it then intervened ad hoc to fix specific costs and prices and to bail out particular companies.

Whitehall—not the British people—was to blame for the resulting stagflation.

We had to reverse all that.

We provided a sound financial framework to beat inflation.

We cut back government borrowing.

But in the words of my friend and colleague, Keith Joseph, contained in a lecture at that time, we realised that "monetarism is not enough".

So we also set out to create a framework favourable to enterprise: We cut penal rates of income tax and the tax on companies and we abolished some taxes altogether. We slashed burdensome regulations to encourage small businesses, the seedcorn of economic growth. We restored the balance in law both between trade unions and employers, and between unions and their members.^[fo 3]

We embarked on a vigorous programme of privatisation—forty-four major businesses so far—spreading ownership of capital and property ever more widely.

These policies were dramatically successful. The performance of the British economy was transformed.

And in spite of the difficulties of our present recession, the great gains made in the 1980s are not being lost. Britain now has a soundly based free enterprise economy.

4. Прочтите отрывок из речи Барака Обамы и выполните предлагаемые задания:

BARACK OBAMA: ... 1) As I said in the speech, the economy is far stronger now than it was four and a half years ago. 2) Most economists believe that growth will actually pick up next quarter and the second half of the year. 3) And the one thing that could really screw things up would be if you have a manufactured crisis and Republicans choose to play brinkmanship all over again.

4) And I'm glad to see that there are folks in the Senate who I think have already indicated that that is not good policy. 5) We can have debates about fiscal issues without precipitating a crisis. 6) Certainly the idea that we wouldn't pay our bills and plunge not just the United States but potentially the world into another financial crisis makes absolutely no sense.

7) But what I also said out there is true that if we stand pat, if we don't do anything, then growth will be slower than it should be. 8) Unemployment will not go down as fast as it should. 9) Income inequality will continue to rise. 10) Wages, incomes, savings rates for middle-class families will continue to be relatively flat. 11) And that's not a future that we should accept.

*From President Obama's interview to The New York Times
on July 24, 2013.*

Text analysis

(2) What is the meaning of *pick up* in this context?

(3) What is *to screw things up*? What is the meaning of *manufactured* in *manufactured crises*? What's the basic meaning of this word? Could you give some collocations with *manufactured*? What is the plural of *crisis*? Who are Republicans? Does Obama associate himself with Republicans? What do you know about his political orientation? What does *to play brinkmanship* mean?

(4) What's the role of Senate in the US political system? What's the meaning of *indicated* in this context?

(5) What issues are referred to as *fiscal*? Could you give other collocations with *fiscal*? What is *to precipitate a crisis*? Does Obama mean political or economic crisis?

(6) What *bills* does Obama refer to? What is the meaning of *plunge into a crisis*?

(7) What does *out there* refer to? Is *to stand pat* the same as *not to do anything*? If yes, why does Obama use them both?

(8) What happens in the economy if *unemployment goes down*? Why is unemployment often discussed in the context of economic crises?

(9) What is *income*? What are the sources of income? What happens when *income inequality* rises?

(10) What's the difference between *wage, salary, pay*? Why does Obama use the word *wage*? What's the meaning of *rates* in *savings rates*? What are *flat wages, incomes, savings rates*? Can you specify the concept of *middle-class families*?

(11) Why is *future* modified by the indefinite article?

Choose the best substitutes for the following. Comment on your choice. Suggest your own equivalents.

(1) *As I said in the speech*

- A) Как я сказал в речи
- B) Как я отметил в своей речи
- C) Как я уже сказал в своем выступлении

(2) *the economy is far stronger now*

- A) экономика теперь намного крепче
- B) экономика сейчас гораздо стабильнее
- C) наша экономика сейчас намного сильнее

(3) *growth will actually pick up next quarter and the second half of the year*

- A) в следующем квартале и во второй половине года рост на самом деле возобновится
- B) в следующем квартале и во втором полугодии экономический рост на самом деле возобновится
- C) экономический рост действительно усилится в следующем квартале и во втором полугодии

(4) *And the one thing that could really screw things up would be if you have a manufactured crisis and Republicans choose to play brinkmanship all over again.*

- A) Единственное, что может взвинтить ситуацию, это сфабрикованный кризис и новый отказ республиканцев от балансирования на грани войны.
- B) Единственное, что может действительно раскачать ситуацию, это сфабрикованный кризис и новый отказ республиканцев от конструктивного сотрудничества.
- C) Единственное, что может взвинтить ситуацию, это искусственный кризис и новый отказ республиканцев от тактики балансирования на грани войны.

(5) *... there are folks in the Senate who...*

- A) ... есть сенаторы, которые...
- B) ... в Сенате есть люди, которые...
- C) ... в Сенате есть те, кто...

(6) *that is not good policy*

- A) это нехорошая политика
- B) это неправильная политика
- C) это плохая политика

(7) *We can have debates about fiscal issues without precipitating a crisis.*

- A) Мы можем иметь дебаты по финансовым проблемам, не ускоряя кризиса.
- B) Можно дебатировать финансовые вопросы без эскалации кризиса.
- C) Можно дебатировать финансовые вопросы, не ввергая страну в кризис.

(8) *Certainly the idea that we wouldn't pay our bills and plunge not just the United States but potentially the world into another financial crisis makes absolutely no sense*

- A) Конечно, идея, что мы не будем оплачивать свои счета и ввергнем не только Соединенные Штаты, но потенциально весь мир в другой финансовый кризис не имеет абсолютно никакого смысла.
- B) Конечно, мысль о том, что мы не захотим платить свои долги и ввергнем Соединенные Штаты и, как следствие, весь мир в новый финансовый кризис, совершенно абсурдна.
- C) Конечно, идея, что мы не будем платить по счетам и ввергнем Соединенные Штаты и, как следствие, весь мир в еще один финансовый кризис, не имеет совершенно никакого смысла.

(9) *But what I also said out there is true that if we stand pat, if we don't do anything, then growth will be slower than it should be.*

- A) Но я также сказал там, что если мы стоим на месте, если мы ничего не делаем, то рост будет медленнее, чем это должно быть.
- B) Но в своем выступлении я также сказал, что если мы будем стоять на месте, если мы не будем ничего делать, то экономический рост будет медленнее, чем он должен быть.
- C) Но я там также сказал, что если ничего не менять и ничего не делать, то рост не будет таким быстрым, как хотелось бы.

(10) *In sentences 8-10 will expresses*

- A) Certainty
- B) Prediction
- C) Intention

(11) *Unemployment will not go down as fast as it should.*

- A) Уровень безработицы будет понижаться медленнее, чем следует.
- B) Безработица не будет падать так быстро, как хотелось бы.
- C) Занятость будет расти медленнее, чем следует.

(12) *Income inequality will continue to rise.*

- A) Имущественное неравенство будет по-прежнему расти.
- B) Разница в доходах населения будет увеличиваться.

С) Рост имущественного неравенства продолжится.

13 Wages, incomes, savings rates for middle-class families will continue to be relatively flat.

А) Заработная плата, доходы, уровень сбережений для семей среднего класса по-прежнему будет относительно неизменными.

В) Зарплаты, доходы, норма сбережений для семей среднего класса практически не вырастут.

С) Зарплаты, доходы, норма сбережений для семей среднего класса в реальном выражении не изменятся.

(14) And that's not a future that we should accept.

А) Это не то будущее, которое нам следует принять.

В) Нужно ли нам такое будущее?

С) Такое будущее нам не нужно.

5. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

Give Russian equivalents:

1. Economical prices
2. Labour-intensive
3. To raise capital
4. Capital goods
5. Public enterprise
6. To pool resources
7. Employable population
8. Part-time employment
9. Hard manual labour
10. Fair trade
11. Balance of trade surplus
12. Export earnings
13. People on a high income
14. Favourable balance of trade
15. Laissez faire
16. Different endowments of factors of production
17. The theory of comparative advantages was developed by David Ricardo.
18. Invisible earnings come from trade in services.
19. The factory employs 500 men.
20. What trade are you in?
21. This family live beyond their income.
22. Do you trade the produce from your farm?

Give English equivalents:

1. Страна с рыночной экономикой
2. Чернорабочий
3. Трудоемкий

4. Государственные расходы
5. Спрос и предложение
6. Работодатели и работники
7. Предприимчивость и креативность
8. Ограниченные ресурсы и неограниченные потребности
9. Содействовать развитию торговли
10. Вводить торговые ограничения
11. Замещение импорта внутренним производством
12. Препятствия для торговли
13. Доходы от экспорта
14. Источники дохода
15. производить платеж
16. расходы правительства на образование
17. В большинстве стран мира детский труд запрещен.
18. Она экономит на еде.
19. В этом городе плохое водоснабжение.
20. Канада богата природными ресурсами.
21. У этой страны дефицит в торговом балансе
22. Эти страны конкурируют на мировом рынке нефти.

Примерная тематика проектов для выполнения на веб-платформах

1. Вебквесты по тематике курса
2. Тонкости словоупотребления (коллективный блог)
3. Правильное русское произношение (Voxorop, Chirbit)
4. Интернет-ресурсы для переводчиков (социальные закладки)

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

При выполнении *устного перевода* оценивается:

- правильность передачи смысла переводимого сообщения;
- полнота выполнения перевода;
- адекватность применяемой технологии перевода;
- наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана;
- соблюдение конвенций и стиля текста / дискурса;
- презентационные умения (дикция, адекватная громкость речи, интонация, отсутствие повторов и языкового сора);
- соблюдение правил поведения переводчика (расположение, осанка, мимика, жесты).

В письменных заданиях оценивается: полноценность передачи смысла исходного текста, соответствие выбора языковых средств функциональному стилю, обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста, грамматическая правильность перевода, его идиоматичность, оформление перевода. При выполнении реферированного перевода оценивается умение обучающегося осуществлять языковую и смысловую компрессию, четкость формулировки мыслей (без многословия и повторов), использование средств смысловой и формальной когезии.

Изучение дисциплины завершается *экзаменом*. На экзамен выносятся: 1) прослушивание аудиозаписи на английском языке (3-4 минуты звучания) и выполнение теста на понимание и передачу прецизионной информации; 2) полный письменный

перевод с английского языка на русский специального (экономического) текста (отрывка) объемом до 2000 п /зн; 3) устный перевод с листа обращенного текста (или его отрывка) с английского языка на русский объемом до 2000 п / зн.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2015.
2. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский. Практикум. – Минск: «АВЕРСЭВ». – 2009.
3. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

Дополнительная литература:

1. Брандес М.П. Переводческое реферирование. – М., 2008.
2. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/article080.php>
3. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. – Л.: Наука, 1970.
4. Медийная составляющая переводческой компетентности. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/media-competence.php>
5. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. – Москва, 2014.
6. Основные способы перевода образной фразеологии. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/article081.php>
7. Особенности перевода английских аббревиатур и сокращений. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/article076.php>
8. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/article025.php>
9. Руководство по оформлению документов ФАО на русском языке. – Электронный ресурс. URL: <http://www.fao.org/docrep/012/ac339r/ac339r00.pdf>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Официальный сайт ВТО (на английском языке) - <https://www.wto.org/>
2. Радио ООН (live and podcasts) - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>
3. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
5. Словари и энциклопедии на Академике - <http://dic.academic.ru/>
6. <http://lingvopro.abbyonline.com/ru> – онлайн словарь и переводчик;
7. <http://www.multitrans.ru> - онлайн словарь и переводчик;
8. <http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»
9. Переводческие интернет ресурсы - <http://study-english.info/sites-for-translators.php>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- системы автоматизированного перевода;
- программы переводческой памяти (Trados);
- электронные словари;
- Microsoft Office.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:

- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
- учебные аудитории с презентационным оборудованием;
- учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники; периодика;
- наглядные пособия: таблицы, карты;
- учебная мебель и приспособления.